

E16 - Hard, Fast, Amazing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:50] ---

All right! My Merlin Engine's
in tip-top shape again today!

[00:56] ---

Captain Charlotte Yeager!

[00:58] ---

Huh?

[01:00] ---

What are you doing dressed like that?!

[01:02] ---

Huh? Just an engine test.

[01:05] ---

That isn't what I mean!

[01:06] ---

We're at combat readiness, you know!
What if a Neuroi were to appear?!

[01:11] ---

But it gets so hot inside the
hangar when we run our engines...

[01:16] ---

See? I'm not the only one...

[01:17] ---

So hot...

[01:19] ---

Honestly, now. You two never cease...!

[01:22] ---

Oh? Are you saying Karlslanders
are strict about rules?

[01:27] ---

What do you have to say, Hartmann?

[01:28] ---

So hot...

[01:30] ---

H-Hartmann! Even you?!

[01:34] ---

And you call yourself a Karlsland soldier?!

[01:36] ---

Huh? Yeah, I do...

[01:43] ---

itsuka itsuka yakusoku no sora

[01:49] ---

kimi to nara mata toberu yo

[01:59] ---

kuyashikute tsurakute nemurenai yoru

[02:05] ---

dare ni demo aru yo

[02:10] ---

sonna toki wa yonde kaketsukeru kara

[02:16] ---

oto no hayasa de ne

[02:21] ---

sore ga sadame demo ne aragau yo

[02:26] ---

kimi ga hora waratte ne kureru kara

[02:31] ---

kanaetai yume tooi kedo

[02:36] ---

issho nara dekiru yo muteki no yuuki de

[02:43] ---

kirakira hikaru sono namida

[02:47] ---

egao no mahou de ne tsubasa ni kaetara

[02:54] ---

kitto kitto habatakeru kara

[03:00] ---

niji o koe sono saki made

[03:11] ---

"Episode 4: Hard, Fast, Amazing!"

[03:19] ---

Oh? So this is Karlsland's very latest model?

[03:23] ---

Technically, it's a prototype.

The ME262 V1 Jet Striker.

[03:29] ---

Jet?

[03:30] ---

Lieutenant Hartmann!

[03:31] ---

Why are you dressed like that?

[03:33] ---

Come on, Hartmann! Put on some clothes!

[03:38] ---

What is this?

[03:39] ---

She called it a Jet Striker.

[03:41] ---

Jet? Like the kind that was being researched?

[03:45] ---

It arrived from Neue Karlsland this morning.

[03:48] ---

It says here that its engine
output is many times greater

[03:51] ---

than a Reciprocating Striker, and that
it has a top speed of over 950 kph.

[03:56] ---

950?! That's incredible!

[03:59] ---

Wow!

[04:00] ---

It's new-generation technology that
will replace Reciprocating Strikers.

[04:03] ---

Shirley! Why are you dressed like that, too?

[04:10] ---

What is this?

[04:12] ---

An armament designed specifically
for Jet Strikers. It's a 50-mm cannon.

[04:18] ---

It also comes with four
30-mm machine guns...?

[04:21] ---

Whoa...!

[04:22] ---

Is it really possible to
fly carrying all that?

[04:24] ---

Hey! Lemme try it on!

[04:28] ---

No! I will wear it!

[04:30] ---

What? It doesn't belong to you!

[04:32] ---

Nonsense! This unit was built
in Karlsland! I should wear it!

[04:36] ---

Nationality has nothing to do with it!
We're talking about 950 kph!

[04:40] ---

I know all about the sound
barrier! I should wear it!

[04:43] ---

Is speed all you can think about?!

[04:47] ---

Here we go again...

[04:49] ---

They just never learn...

[04:51] ---

I'm first!

[04:53] ---

Hey!

[04:54] ---

That's not fair, Lucchini!

[04:58] ---

Early bird catches the worm!

[05:15] ---

Lucchini!

[05:18] ---

Lucchini! What's wrong?!

[05:21] ---

It went, "Bzzz!"

[05:23] ---

"Bzzz"?

[05:25] ---

I hate that...

[05:26] ---

Shirley... Don't wear it...

[05:31] ---

I think I'll pass after all.

[05:33] ---

What?

[05:34] ---

I thought it over and realized there's
a lot of potential left in reciprocators!

[05:38] ---

I can always try out the jet kind later on!

[05:41] ---

Hmph. Wimping out, are you?

[05:44] ---

Just watch! I'll try it on!

[05:53] ---

Incredible!

[05:56] ---

Blegh...

[05:57] ---

What do you say? Think any of our
Reciprocating Strikers can beat this?!

[06:02] ---

What?!

[06:03] ---

Here you are, everyone!

[06:06] ---

Breakfast is ready!

[06:09] ---

Huh?

[06:10] ---

Quit horsing around! Act your age!

[06:12] ---

You're acting like a kid
who just got a new toy!

[06:15] ---

Sour grapes, huh? You're being disgraceful!

[06:18] ---

I changed my mind, that's
all! I'm fine with this!

[06:21] ---

You're selfish and frivolous, Liberion!

[06:23] ---

What did you say,
you straight-laced idiot soldier?!

[06:26] ---

They're at it again...

[06:42] ---

What is all this commotion about?

[06:44] ---

Ms. Barkhorn and Shirley
are having a competition.

[06:48] ---

First one's a climbing competition!

[06:50] ---

You can do it, Shirley!

[07:01] ---

Shirley stopped climbing at 12,000 meters.

[07:05] ---

Ms. Barkhorn is still climbing. Wow...!

[07:09] ---

Whew...

[07:12] ---

Yoink!

[07:15] ---

I win!

[07:18] ---

Bitter about losing? You're disgraceful, Captain!

[07:21] ---

Wow, this is good!

[07:24] ---

Good luck next time, Shirley!

[07:26] ---

Yeah! Just leave it to me!

[07:34] ---

Can you really fly carrying all that?

[07:37] ---

My P-51 is a versatile unit! It can handle any situation that might arise!

[07:45] ---

What is it this time?

[07:46] ---

They said it's a payload contest.

[07:48] ---

They're going to see how much weight they can carry.

[07:51] ---

Then shouldn't you start by reducing the payload on your chest, Shirley?

[07:58] ---

Sorry for the wait.

[08:02] ---

W-Will you be all right, Ms. Barkhorn?!

[08:07] ---

There's no problem at all!

[08:08] ---

Hey, now! You can't possibly fly like that!

[08:18] ---

No way...

[08:21] ---

Target confirmed!

[08:31] ---

Incredible! This Jet Striker is incredible!

[08:38] ---

You gotta be kidding me...

[08:40] ---

Dinner is meat and potato stew!

[08:43] ---

Mmm! I don't know much about cooking,

[08:47] ---

except that everything you make tastes great, Miyafuji!

[08:50] ---

Is this fish stock?

[08:52] ---

Bonito stock!

[08:54] ---

Thank you!

[08:55] ---

Still, why must we dine in a
place that smells of motor oil?!

[09:00] ---

No complaining while you're eating.

[09:02] ---

Delicious.

[09:04] ---

Yoshika is worried about
Ms. Barkhorn and Shirley.

[09:09] ---

This is the most I can do, so...

[09:11] ---

It's like they say-- an empty
stomach can make you irritable.

[09:16] ---

Do they now?

[09:18] ---

Umm, you must be tired too, Ms. Barkhorn...

[09:22] ---

Yes...

[09:23] ---

You can just leave it there.
I want to rest for a little bit now...

[09:36] ---

Using empty drums as baths...
It's a major discovery!

[09:40] ---

Apparently, Ms. Sakamoto used
them a lot when she was in Libau!

[09:46] ---

--Lucchini! We're over maximum capacity!

[09:48] ---

--It's been a while, Yoshika!

[09:54] ---

I fill this one to capacity all by myself!

[09:58] ---

Ms. Barkhorn should come have a bath, too...

[10:01] ---

Forget about her.

[10:03] ---

She seemed more exhausted than usual today.

[10:06] ---

It must be its fault!

[10:08] ---

Huh? Whose?

[10:09] ---

That thing that goes, "Krssshhhhhh!"

[10:12] ---

Huh? You mean the Jet Striker?

[10:14] ---

Yeah! That's it!

[10:38] ---

Ready...!

[10:40] ---

Bang!

[10:43] ---

Huh? Barkhorn...

[10:46] ---

Bang! I said, "Bang!"

[11:05] ---

*Incredible! It's like an angel
is giving me an extra push!*

[11:10] ---

I-I can't believe I've been
outclassed in terms of speed...

[11:13] ---

What the...?!

[11:21] ---

She fell...!

[11:36] ---

She's awake.

[11:37] ---

What's wrong, everyone?
Is there something on my face?

[11:42] ---

Ms. Barkhorn! Thank goodness!

[11:44] ---

You fell into the sea, Trude.

[11:47] ---

I fell...?!

[11:50] ---

You passed out after using up all of
your magic. Do you not remember?

[11:55] ---

That's nonsense! I would never
make such a basic mistake as that!

[11:59] ---

It isn't your fault. The problem

is probably with that Jet Striker.

[12:04] ---

I'm not sure, but perhaps it consumed a tremendous amount of your magic?

[12:10] ---

Prototypes always come with problems.

[12:13] ---

That Striker is incredible.

[12:15] ---

We need to keep testing it even more so we can deploy them in the field...

[12:20] ---

No. I can't place you in danger.

[12:24] ---

Captain Barkhorn. You are hereby grounded for the time being

[12:29] ---

and will remain confined to your quarters.

[12:31] ---

Mina!

[12:32] ---

That is an order.

[12:37] ---

Understood...

[12:39] ---

As of now, use of the Jet Striker is forbidden!

[13:10] ---

U-Umm, Ms. Barkhorn...

[13:13] ---

What are you doing?

[13:14] ---

Training.

[13:17] ---

The Jet Striker wasn't the reason I fell.

[13:22] ---

It was because I lacked strength.

[13:25] ---

Huh?! You plan to fly with it again?!

[13:28] ---

Naturally.

[13:30] ---

The course of the war will change if we can master using those Strikers!

[13:35] ---

It's no use. Just give it up.

[13:39] ---

Shirley!

[13:40] ---

Did you come to laugh at me, Liberion?

[13:44] ---

Running out of magic and crashing
makes me look like a rookie, after all.

[13:48] ---

You heard our commander.
That Striker really is dangerous.

[13:53] ---

You'll wind up worse off than being grounded.

[13:55] ---

Surely you realize how much fighting
potential the Jet Strikers present.

[14:03] ---

It's easily worth this amount of risk...

[14:05] ---

Even if it kills you?!

[14:08] ---

That's why I have to get even stronger...

[14:16] ---

You stubborn hardhead!

[14:24] ---

Oh, there's a Neuroi.

[14:25] ---

Ms. Hartmann!

[14:27] ---

You were here this whole time?!

[14:28] ---

Yeah...

[14:30] ---

I'm going ahead.

[14:34] ---

Wait, Shirley!

[14:36] ---

Yoshika! We're on standby
in the command room!

[14:55] ---

Left yourself open!

[14:57] ---

Almost forgot something!

[15:06] ---

An intercom?

[15:09] ---

Target is moving south, toward Rome!

[15:12] ---

However, it appears to

be gradually accelerating!

[15:16] ---

Correction to predicted location
of engagement! Approximately...

[15:18] ---

No worries. We have
confirmation here as well.

[15:28] ---

It divided!

[15:30] ---

They plan to break through
using sheer numbers?!

[15:32] ---

Five against five. That's perfect.

[15:34] ---

Spread out and shoot them down!
Don't let them past us!

[15:38] ---

Understood!

[15:41] ---

Shirley!

[15:42] ---

What is it, Major?

[15:43] ---

That one in the very middle has
the core. It's especially fast.

[15:48] ---

I leave it to you.

[15:50] ---

Roger!

[16:02] ---

That one!

[16:08] ---

You're not getting away!

[16:17] ---

Huh?!

[16:24] ---

Oh, you wanna fight?!

[16:25] ---

That's more like it!

[16:39] ---

Stay still!

[16:43] ---

Damn!

[16:48] ---

This is Sakamoto!

[16:50] ---

Shirley is having a hard time,
but we have our hands full!

[16:53] ---

Request immediate reinforcements!

[16:54] ---

Understood! Lynne! Miyafuji!

[16:57] ---

Right!

[17:08] ---

Ms. Barkhorn?!

[17:10] ---

Your legs won't get you there in time!

[17:25] ---

You're disobeying orders, Captain!

[17:27] ---

This is the only way to help her now!

[17:30] ---

But your strength still isn't back!

[17:38] ---

Trude!

[17:39] ---

Sorry, Mina!

[17:41] ---

You can punish me later. For now...!

[17:45] ---

Five minutes!

[17:46] ---

That's how long you can fly!

[17:50] ---

Five is more than enough!

[17:55] ---

There!

[17:58] ---

It jammed?!

[18:01] ---

It split again?!

[18:07] ---

Oh, no! I'm caught between them!

[18:15] ---

Huh?!

[18:22] ---

Barkhorn?!

[18:31] ---

Whoa...

[18:34] ---

W-Wasn't use of the Jet Striker forbidden?

[18:39] ---

Barkhorn, that fool. She's too reckless...

[18:45] ---

Way to go, Barkhorn!

[18:48] ---

Hey! Barkhorn?!

[18:51] ---

What's going on? Barkhorn isn't slowing down!

[18:55] ---

Not good!

[18:56] ---

The Jet Striker is out of control!

At this rate, it'll sap all her magic away!

[19:01] ---

Shirley!

[19:02] ---

I'm on it!

[19:24] ---

Damn you...!

[19:34] ---

What's that sound?

[19:39] ---

Stop!

[20:04] ---

Those are for me! For me!

[20:23] ---

What on earth happened while we were asleep?

[20:27] ---

It's in pieces...

[20:28] ---

Honestly, now! That was
one troublesome Striker!

[20:32] ---

Yes. As was the person who used it.

[20:36] ---

We beat the Neuroi thanks to her.

You can go a *little* easy on her.

[20:40] ---

Rules are rules!

[20:43] ---

However, this is the first time Barkhorn
has disobeyed orders, is it not?

[20:47] ---

I apologize for the trouble, everyone.

[20:50] ---

Why are *you* apologizing?

[20:53] ---

It wasn't your fault, Hartmann.

[20:54] ---

Oh, no, I'm...

[20:56] ---

Is everyone hungry?

[21:01] ---

We received a lot of potatoes, so I tried making all sorts of things with them!

[21:06] ---

Here you go, Ms. Hartmann! Have some!

[21:09] ---

Thank you.

[21:10] ---

Huh? Have you always worn glasses?

[21:13] ---

Yes.

[21:15] ---

Oh, that looks great!

[21:17] ---

Oh! Have some too, Ms. Hartmann!

[21:20] ---

Huh?!

[21:25] ---

It's good to see you again, sister.

[21:28] ---

Huh? Ursula?

[21:30] ---

Sister?!

[21:34] ---

This is Lieutenant Ursula Hartmann.

[21:37] ---

She's Lieutenant Erica Hartmann's younger twin sister.

[21:40] ---

Younger sister?!

[21:41] ---

She's a member of the Jet Striker's development staff.

[21:45] ---

Oh...

[21:48] ---

Captain Barkhorn. My deepest apologies for all the trouble.

[21:54] ---

It would appear that the Jet Striker had a fatal flaw.

[21:58] ---

Well, it was a prototype.

It comes with the territory.

[22:01] ---

Don't worry about it. I should
apologize for destroying it, in fact.

[22:05] ---

Not at all. I'm just glad
that you're all right, Captain.

[22:08] ---

I'll take this back to our homeland.

[22:11] ---

You came all the way here for that?

[22:13] ---

Yes. It isn't much, but I also brought
potatoes as an apology for the trouble.

[22:19] ---

E-Even more...?

[22:24] ---

This is my fry!

[22:26] ---

I thought you said you
didn't care for Liberion food!

[22:30] ---

I need to replenish my energy
if I want to regain my strength!

[22:34] ---

Just admit that it tastes good!

[22:37] ---

It doesn't taste half-bad.

[22:39] ---

Sheesh! We made so many!
Why are they fighting over it?

[22:43] ---

Don't worry about it. That's just
how they are. Let 'em be.

[22:51] ---

"To Be Continued"

[22:55] ---

hitori ja nakisou na hiroi sora de mo

[23:00] ---

nigenai yo massugu tachimukau

[23:03] ---

nakama to issho ni

[23:06] ---

Over Sky

[23:18] ---

te no hira ni kaze o

kanjita no nara mou daijoubu

[23:26] ---

shinjite jump shiyou

[23:30] ---

tooku ukabu kumo hitottobi dekiru yo

[23:35] ---

sonna dokidoki souzou dekinakatta

[23:41] ---

*minna no ashita no yume
mamorun da yuuki arittake*

[23:49] ---

saa nigirishimete tobitate

[23:54] ---

hitori ja nakisou na ookii sora de mo

[23:59] ---

*nakama ga ireba egao ni nareru
hora kiseki ja nain da*

[24:05] ---

yakusoku shita kara kokoro ni kimeta kara

[24:10] ---

nigenai yo massugu tachimukau

[24:14] ---

motto motto suteki na sekai no tame ni

[24:19] ---

Over Sky

[24:26] ---

When it comes to yummy Romagna food,

[24:28] ---

*there's rosetta, fettuccine, suppli,
margherita, and acqua pazza!*

[24:31] ---

But the really best of all is Mamma's zuppa!

[24:34] ---

On the next Strike Witches 2: "My Romagna."

[24:36] ---

"Episode 5: My Romagna."

Revision #1

Created 2024-02-09 19:55:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:55:58 UTC by whimsee